

Livres des 2 rives

كتب الضفة تين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

VOLET TRADUCTION

Ateliers arabe – français – arabe

APPEL À CANDIDATURES

Atelier de traduction arabe > français, 16-18 novembre 2021, Arles

Déposez votre dossier jusqu'au 1^{er} octobre 2021

II Ateliers courts de traduction littéraire

Qu'est-ce que traduire ? Et plus spécifiquement, qu'est-ce que traduire la littérature ? Ces ateliers de trois jours, animés par un auteur arabe et son traducteur vers le français, ont pour but de **faire découvrir l'acte de création qui sous-tend la traduction littéraire**. Un traducteur n'est pas juste quelqu'un qui choisit un mot pour un autre dans sa langue maternelle ; il est aussi un lecteur, un passeur, un créateur, qui se doit de sentir l'atmosphère et le cœur de ce qu'a voulu faire passer l'auteur et en faire une proposition dans la langue de destination. Dans *Nevermore*, dont la narratrice est une traductrice, Cécile Wajsbrot tente la définition suivante :

« La traduction est une science inexacte, une tentative, toujours, non vouée à l'échec mais à l'imperfection. D'une langue à l'autre, la barque du passeur se heurte à des obstacles, qu'elle affronte ou contourne, des vagues ou une simple houle, des courants contraires ou porteurs. C'est une traversée avec un point de départ et un point d'arrivée mais de l'un à l'autre, une seule personne connaît le voyage et ses écueils, celle qui en a parcouru toutes les étapes. »

C'est cette invitation au voyage que propose ATLAS avec une **série d'ateliers de trois jours dédiés à la littérature arabe contemporaine**. Entre novembre 2021 et juin 2022, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre du projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* pour organiser six ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux étudiants en fin de cursus ou à des jeunes professionnels. Trois de ces ateliers, en novembre 2021, février et mai 2022, sont destinés à des arabisants dont la langue maternelle est le français, pour le sens de traduction arabe vers le français. Les trois autres ateliers, du français vers l'arabe, auront lieu en janvier, avril et juin 2022 ; ceux-ci s'adresseront à des jeunes dont la langue maternelle est l'arabe ayant un niveau professionnel en français, et se dérouleront en Tunisie, en Algérie et au Maroc. Ils feront l'objet d'un appel à candidature séparé.

Les ateliers de l'arabe vers le français auront lieu à Arles, au Collège International des Traducteurs littéraires. Cet appel à candidature concerne le premier atelier, du **15 au 19 novembre 2021**. Pendant trois jours, du mardi au jeudi, les participants travailleront en compagnie d'un auteur et de son traducteur sur des extraits de textes, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

Le premier atelier sera animé par l'auteur algérien arabophone Samir Kacimi et le traducteur Lotfi Nia. *Un jour idéal pour mourir*, le deuxième roman de Samir Kacimi traduit par Lotfi Nia, est sorti en 2020 aux Editions Actes Sud. Il raconte les dix dernières secondes d'un journaliste algérien qui vient de se jeter d'un immeuble, et qui voit sa vie défiler dans le désordre, relatant l'Algérie dix ans avant le *Hirak* (mouvement ou révolution en arabe).



Né en 1974 à Alger où il vit, **Samir Kacimi** a suivi des études de droit et a été avocat puis a travaillé dans la presse. Il est l'auteur de neuf romans, parmi lesquels *Yawm ra'i lil mawt* (يوم رائع للموت) sélectionné en 2010 pour l'International Prize for Arab Fiction, et traduit en 2020 sous le titre *Un jour idéal pour mourir*, et *Houb fi khريف maiil* (حب في خريف مائل), traduit en 2017 sous le titre *L'amour au tournant*.

En décembre 2016 il a reçu le prix Assia Djebar pour son roman *Kitâb el mâchâ* (كتاب المشاء), et en 2019 son roman *Salalim trolard* (سلالم ترولار, Escaliers de Trolard) a été sélectionné pour l'International Prize for Arabic Fiction.



Lotfi Nia est né à Alger en 1978. Il s'investit depuis 2005 dans la traduction de la littérature contemporaine, notamment de la poésie, avec Hassan Hourani et Ghassan Zaqtan, mais aussi du roman algérien d'expression arabe : H'mida Ayachi, Abdelzahab Ben Mansour, Bachir Mefti et Samir Kacimi. Il a participé en 2011 à la première formation de l'arabe vers le français de la Fabrique des traducteurs organisé par ATLAS. Il vit et travaille à Marseille.

Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre*, mis en œuvre par l'Institut français, entend favoriser les échanges culturels entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Jusqu'en février 2023, il proposera des actions de coopération autour du livre, en France, en Algérie, au Maroc et en Tunisie. Financé par le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères français, dans le cadre du Fonds de solidarité pour les projets innovants, les sociétés civiles, la francophonie et le développement humain (FSPI), *Livres des deux rives* fait figure de projet pilote avec, à moyen terme, une perspective d'élargissement à d'autres pays européens et du monde arabe.

Le projet s'articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l'axe Traduction sont portées par ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.

ATLAS et la traduction littéraire de et vers l'arabe

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d'initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2021, ATLAS est associée au projet LEILA, soutenu par Europe Créative, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. *Livres des 2 rives – un dialogue méditerranéen par le livre* poursuit l'engagement d'ATLAS en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs. Ce projet innovant porté par l'Institut français vise à répondre à une problématique de fond, spécifique aux pays de la Méditerranée occidentale (Tunisie, Algérie, Maroc et France), et à poser des jalons pour la traduction littéraire à venir.

L'axe Traduction du projet *Livres des deux rives* a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement dans les trois pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. Résolument tourné vers la jeunesse, cet axe propose une série de six formations courtes à destination de jeunes professionnels souhaitant découvrir et approfondir leur pratique de la traduction littéraire. Ces ateliers doivent permettre de transmettre la particularité de la traduction littéraire, qui au-delà d'un passage d'une langue à l'autre, est un passage d'une littérature à une autre, un pont entre les cultures. Cette série culminera en un atelier long de 10 semaines à partir de novembre 2022, qui visera à la professionnalisation des traducteurs, la création d'un premier portfolio de titres à traduire et la rencontre des participants avec des éditeurs des deux rives.

Aspects pratiques

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour à Arles des participants, les frais de bouche au déjeuner, ainsi que l'hébergement et les frais pédagogiques. Les participants seront logés au Collège International des Traducteurs Littéraires, au sein de l'espace Van Gogh, à Arles. Une cotisation annuelle de 10€ d'adhésion à l'association sera demandée aux candidats retenus pour la résidence à Arles.

Les participants s'engagent à arriver au Collège International des Traducteurs Littéraires le lundi 15 novembre 2021 et à participer à l'atelier du 16 au 18 novembre 2021. Une chambre leur est assurée jusqu'à leur départ le vendredi 19 novembre.

Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute personne mue par l'amour de la littérature, des langues et des échanges culturels, à des étudiants en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études arabes, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Des professionnels de la traduction de l'arabe vers le français qui ne sont pas nécessairement spécialisés en littérature sont également bienvenus.

Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Français langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue arabe

Il est demandé aux candidat-e-s de fournir un CV détaillant leur expérience en tant qu'arabisant-e, ainsi qu'une lettre de motivation replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

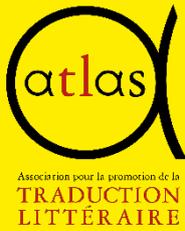
Calendrier et contact

Date limite des candidatures : vendredi 1^{er} octobre 2021

Atelier de traduction à Arles : du 15 au 19 novembre 2021 (dates de voyage incluses). 10 places disponibles.

Deux autres ateliers de l'arabe vers le français sont prévus entre février et mai 2022 ; s'ils le souhaitent, les candidats pourront à nouveau postuler pour ces deux ateliers à venir.

Contact : Jule Rubi, Responsable des projets internationaux, jule.rubi@atlas-citl.org



Dossier de candidature

II \ Fiche information candidat à remplir

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

II \ Documents à transmettre

Par mail avant le 1^{er} octobre 2021 à jule.rubi@atlas-citl.org.

- Lettre de motivation
- Curriculum Vitae détaillant votre expérience en tant qu'arabisant-e
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en arabe (maximum dix pages).